	2023/2024
	Foreign language and translation C1 (Chinese)
	Code: 101411
	ECTS Credits: 9

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	1

Contact

Name: Xuehang Jin Wang

Email: xuehang.jin@uab.cat

Teaching groups languages

You can check it through this link. To consult the language you will need to enter the CODE of the subject. Please note that this information is provisional until 30 November 2023.

Prerequisites

This subject requires prior knowledge obtained through the following subject: Chinese C for translators and interpreters 2.

Students must be able to:

- Recognise the basic graphic and lexical system, and understand basic written expressions referring to a specific, immediate environment.
- Use the basic graphic and lexical system to produce basic written expressions referring to a specific, immediate environment.
- Understand, distinguish between and correctly pronounce the phonemes, syllables and tones of Standard Chinese.
- Read and correctly use the Pinyin transcription system.
- Master basic rules for writing: identify the structure of characters, decompose them into their different components (radicals, phonetic parts and symbolic parts), stroke order, number of strokes and types.

Objectives and Contextualisation

All the subject's credits correspond to language and translation.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Understand simple texts about everyday life (MCRE-FTI A2.2.)
- Produce simple texts about everyday life (MCRE-FTI A2.2.)
- Translate simple texts referring to topics they have studied
- Understand information in short, simple, oral texts about a specific, immediate environment (MCRE-FTI A1.2.)
- Produce short, simple, oral texts about a specific, immediate environment (MCRE-FTI A1.2.)

Competences

- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Producing written texts in language A in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Working effectively in teams.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic basic knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphic, lexical and morphosyntactic knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields: Comprehending the communicative purpose of basic written texts about general topics.
4. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce simple written texts about general topics.
5. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes.
6. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend written texts about general topics.
7. Producing written texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness: Producing simple written texts about general topics with linguistic correctness.
8. Working effectively in teams: Working effectively in teams.

Content

The subject's content is intended to develop a number of competences that are not only linguistic but also grammatical, textual and sociocultural, as well as skills for learning autonomously and in groups.

The content can be categorised as follows:

Phonetic content

- Refinement of pronunciation of Standard Chinese sounds
- Refinement of use of the Pinyin transcription system

Lexical content

- Reinforcement of vocabulary acquired previously
- Study of 500-600 new words
- Writing: character components, radicals and strokes (simplified and traditional characters)
- Character formation and etymology
- Cooccurrence (collocations)

Grammatical content

- Direction complement (来, 去)
- Conjunction and emphasis structures (虽然 ...... 但是, 除了 ...... 还 / 都, 越 ... 越 ..., 越来越 ...,)
- Particles: 过, 着, 了
- Immediate future

- Adverbs: 再, 又
- 把 - sentence
- Potential complement
- Passive sentence
- Parallel structures with interrogative

Communicative and sociocultural elements:

- Buying clothes: asking for and giving information about clothes, colours and prices; bargaining
- Colours and their cultural significance: asking about preferences
- Hobbies: expressing likes and opinions
- Celebrating a birthday
- Talking about health

Methodology

To achieve the established objectives, this subject involves both lectures and practical classes. It is important that students attend classes on a regular basis, and vital that they spend time each week studying new content, performing exercises and reviewing lessons in order to keep up with the pace of the subject.

The work students carry out mainly consists of:

Directed activities:

- Lectures
- Listening and speaking exercises
- Grammar exercises
- Practice of grammar and vocabulary use
- Role play
- Correction of homework

Supervised activities:

- Grammar and translation assignments to be performed outside class
- Listening and speaking exercises to be performed outside class

Autonomous activities:

- Practice of writing new characters
- Reading and preparation of texts and grammar points
- Language and translation exercises
- Listening and speaking exercises
- Study and revision of content

Assessment activities:

- Vocabulary tests
- Written exams
- Compositions and translations

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercises	7	0.28	2, 1, 6, 4, 3, 7
Lectures (grammar, vocabulary, writing, Chinese culture, etc.)	42	1.68	2, 1, 6, 4, 3, 7
Oral comprehension activities	7	0.28	2, 1, 6, 4, 3, 7
Oral production activities	6.5	0.26	2, 1, 6, 4, 3, 7, 8
Reading comprehension activities	13	0.52	2, 1, 6, 4, 3, 7
Written production activities	7	0.28	2, 1, 6, 4, 3, 7
Type: Supervised			
Correction of exercises	6	0.24	2, 1, 6, 4, 3, 7
Oral comprehension exercises	5	0.2	2, 1, 6, 4, 3, 7
Translation and composition exercises	12	0.48	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7, 8
Type: Autonomous			
Character writing exercises	28	1.12	2, 1
Reading comprehension activities	10	0.4	2, 1, 6, 3
Speaking exercises	13	0.52	2, 1, 4, 7
Study of new characters and lexical and syntactical structures	44	1.76	2, 1
Writing exercises	13	0.52	1, 4, 7

Assessment

Continuous assessment

Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. These activities are detailed in the table at the end of this section of the Study Guide.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for. In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the teacher responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

The final grade for the subject will be calculated according to the following percentages:

Test of listening comprehension: 20%

Test of reading comprehension: 20%

Test of oral expression: 20%

Test of composition: 20%

Test of grammar: 20%

Grade revision and resit procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this study guide.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
First exam	35	3	0.12	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7
Oral and written assignments (portfolio)	20	4	0.16	2, 1, 4, 7, 8
Second Exam	35	3	0.12	2, 1, 6, 5, 4, 3, 7
Vocabulary tests (portfolio)	10	1.5	0.06	2, 1

Bibliography

Textbook:

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2007. Lengua china para traductores: 学中文，做翻译 (Vol. II). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).

The textbook's audio files and OMandarin, a downloadable app for smartphones and tablets, are available from www.uab.es/xuezhongwen.

Dictionaries:

Students do not need to buy a dictionary at this level, but must be familiar with them.

- Sun, Yizhen. 1999. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pequîn: Shangwu Yingshuguan.
- Zhou, Minkang, Diccionario de chino y español y del español al chino, Ed. Herder, Barcelona 2006.
- Zhou, Minkang, Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.

Reference works:

Students are advised to consult at least two of the following reference works:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. En línea: https://ddd.uab.cat/record/180644
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (Eds.). 2015. *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Biblioteca tècnica de política lingüística, 2. ISBN: 978-84-393-9241-5. DOI: 10.2436/15.8040.02.1. En línia: https://ddd.uab.cat/record/133473
- López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Rovira-Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra. ISBN: 978-84-7290-511-5.

Online resources:

1. About Pinyin transcription:

- http://pinyin.info/readings/index.html

2. To practise pronunciation:

- http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/
- http://pinyinpractice.com/wangzhi/
- http://www.standardmandarin.com/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
- http://www.quickmandarin.com/chinesepinyintable/pinyintable_vertical.php
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/
- http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. To practise writing characters (simplified and traditional):

- http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html
- http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/
- http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm

4. Other resources:

- http://www.zhongwen.com/
- http://www.csulb.edu/~txie/online.htm

- http://www.yellowbridge.com/chinese/
- http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm
- http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm
- http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese
- CCTV español: http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml
- Kuai dian wang: http://py.kdd.cc/index.asp (només funciona amb el navegador Internet Explorer)
- Popup Chinese: http://www.popupchinese.com/tools/adso
- Majorie Chan's China links: http://chinalinks.osu.edu/

Electronic dictionaries:

- Chinese - English dictionary: http://www.chinese- tools.com/tools/dictionary.html
- Chinese - English dictionary: http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php
- Chinese character dictionary: http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/
- Chinese dictionaries: http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese
- Ciku: http://www.nciku.com/
- Diccionari xinès-català: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm
- Diccionari xinès-català: http://www.xina.cat/diccionari
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html
- Handian: http://www.zdic.net/
- Jinshan ciba: http://www.iciba.com/
- Picture dictionary: http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html
- Shuifeng: http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp
- Xiao Ma cidian: http://hmarty.free.fr/hanzi/
- Xinhua zidian: http://www.poptool.net/chinese/zidian/
- Yellow bridge: http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php

Software

- Youdao app